

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2018 roku

Publikacje książkowe

1. **Giedroyc Jerzy:** *Autobiografia na cztery ręce / Avtobiografiâ za četiri r"ce.*
Prev. Silviâ B o r i s o v a . Sofiâ, Izdatelstvo Kolibri, 2018, 374 s. [proza].
2. **Gombrowicz Witold:** *Kosmos / Kosmos.*
Prev. Katerina K o k i n o v a . Sofiâ, Izdatelstvo Panorama, 2018, 207 s.
[proza].
3. **Kania Robert:** *Wołynie i inne wiersze / Prizivi i drugi stihotvoreniâ.*
Prev. L"čezar S e l â š k i . Sofiâ, Izdatelstvo „Vaân”, 2018, 32 s. [poezja].
Almas / Almas, s. 8.
Chodelka 1942 / Hodelka 1942, s. 5.
czereśnie / čereši, s. 17.
dzień w mieście / edin den v grada, s. 15.
historia / istoriâ, s. 14.
koniec wojny / kraj na vojnata, s. 18.
lato / lâto, s. 6.
odyseja 1999 / odiseâ 1999, s. 13.
palenie 1945 / gorene 1945, s. 12.
Paryż 2015 / Pariž 2015, s. 11.
pierwszego sierpnia roku dwa tysiące któregoś / p"rvi avgust dve hilâdi
nâkoâ si godina, s. 16.
po / sled, s. 25—26.

*polsko gradče**, s. 23.
*posleden priziv**, s. 29.
poszukiwanie ciała / t"rsene na telata, s. 9.
pożółkły / pož"ltâl, s. 24.
*prizivi**, s. 7.
przcisk / natiskane, s. 21.
*razmazan**, s. 10.
*vtoro stihotvorenje za Eliza Klos**, s. 22.
Warszawa / Varšava, s. 30.
wers trzydziesty dziewięty / stih trideset i deveti, s. 28.
z Barańczaka / po Barančak, s. 20.
z Krynickiego / po Krinicki, s. 19.
z Lowella / po Louel, s. 27.

4. **Karpowicz Ignacy:** *Ości / Osti*.

Prev. Liliâ V a č e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Geâ-Libris”, 2018, 348 s. [proza].

5. **Lipska Ewa:** *Czytnik linii papilarnych / Do posleden d"h*.

Prev. Vera D e â n o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Ergo”, 2018, 57 s. [poezja].

[Z tomu *Czytnik linii papilarnych / Četec na papilarni linii*

***(*Życie...*) / ***(*Život"t...*), s. 27.

Arytmetyka / Aritmetika, s. 28.

Bankiet / Banket, s. 9.

Bezdomny wiersz / Bezdomno stihotvorenje, s. 34.

Bunt młodych / Bunt"t na mladite, s. 30.

Czytnik linii papilarnych / Četec na papilarni linii, s. 10.

Do utraty tchu / Do posleden d"h, s. 17.

Kilka słów o etyce / Nâkolko dumi za etikata, s. 18.

Kilka słów o ksenofobii / Nâkolko dumi za ksenofobiâta, s. 36.

Krople do oczu / Kapka za oči, s. 25.

Młodość / Mladostta, s. 11.

Nie będzie inaczej / Ne še b"de drugoâce, s. 19.

Nigdy tu nie wrócę / Nâma nikoga da se v"rna tuk, s. 15.

Odwaga / Hrabrostta, s. 23.

Parę słów o tej nocy / Nâkolko dumi za тази noš, s. 22.

Plany na przyszłość / Planovete na b"deše, s. 31–32.

Polowanie / Lov, s. 33.

Przepaść / Bezdna, s. 35.

Ptaka / Ptica, s. 14.

Rebus / Rebus, s. 7–8.

Samotność / Samotata, s. 16.

Stracona szansa / Propusnat šans, s. 37.

Świadkowie / Svideteli, s. 21.

Świat / Svet"t, s. 38.

Wielki Wybuch / Golemiât vzriv, s. 29.

Wyszli. Nie wrócili / Izlâzoha. Ne se v"rna, s. 20.

Zakochanie / Vlûbenost, s. 24.

Złote gody / Zlatna svatba, s. 26.

Życie / Život"t, s. 12.

[Z tomu *Pamięć operacyjna / Operacionna pamet*]

Awaria świata / Avariâ v sveta, s. 48.

Bitwa pod Rozumem / Bitkata kraj stenite na Razuma, s. 47.

Byliśmy jeszcze Wszyscy / Bâhme vse oše vsički, s. 53.

Chłodnia / Hladilna kamera, s. 51.

Historia / Istoriâta, s. 43.

Latający obiekt / Letâš obekt, s. 42.

Mafia / Mafiâ, s. 41.

O sobie bez narzekań / Za sebe si bez hlenč, s. 50.

Obraz. Nieznany autor / Kartina. Avtor"t neizvesten, s. 49.

Pamięć operacyjna / Operacionna pamet, s. 45.

Strach / Strah, s. 44.

Sztuczna inteligencja / Izkustven intelekt, s. 54.

Wirująca nadzieja / Vodov"ртеžna nadežda, s. 46.

Wykrywacz kłamstw / Detektor za l"žata, s. 52.

6. **Moczarski Kazimierz:** *Rozmowy z katem / Razgovori s palača*.

Prev. Bogdan G l i š e v. Sofiâ, Izdatelstvo „Riva”, 2018, 463 s. [proza].

7. **Mróz Remigiusz:** *Nieodnaleziona / I nikoga ne â otkriha*.

Prev. Vasil V e l č e v. Sofiâ, Izdatelsvto ERA, 2018, 351 s. [proza].

8. **Müldner-Nieckowski Piotr:** *Igła: wiersze wybrane / Igla: izbrani stihotvoreniâ*. Prev. L"čezar S e l â š k i. Sofiâ, Izdatelstvo „Vaân”, 2018, 183 s. [poezja].

[Z tomu *Ludzki wynalazek / Čoveško izobretenie*]

Dyżur / Dežurstvo, s. 9.

Igła / Igla, s. 7.

Przydział / Po razpredelenie, s. 11.

[Z tomu *Wilgoć / Vlaga*]

Sen w kabinie / S"n v kaütata, s. 13.

Sto pozdrowień przyniesionych ukradkiem jesienią 1956 roku / Sto pozdrava predadeni tajno prez esenta na 1956 godina, s. 17.

[Z tomu *Za kobietą tren / Elegiâ za ženata*]

Tren cichy / Tiha elegiâ, s. 29.

Tren dopiero do napisania / Elegiâ, koâto predstoi da b"de napisana, s. 53.

- Tren kuchenny / Kuhnenska elegiâ*, s. 25.
Tren meczowy / Elegiâ za futbolniâ mač, s. 37.
Tren muzealny / Muzejna elegiâ, s. 61.
Tren o chwili / Elegiâ za edin nelov"k moment, s. 69.
Tren o domu / Elegiâ za našiâ dom, s. 31.
Tren o męczennikach / Elegiâ za m"čenicite, s. 35.
Tren o nich / Elegiâ za tâh, s. 33.
Tren o słowikach / Elegiâ za slaveite, s. 65.
Tren o zmysłach / Elegiâ za setivata, s. 41.
Tren o znakach / Elegiâ za znacite, s. 43.
Tren palny / Zapalitelna elegiâ, s. 59.
Tren piętnastominutowy / Elegiâ za petnajsette minuti, s. 27.
Tren sąsiedzki / S"sedska elegiâ, s. 45.
Tren sierpniowy / Avgustovska elegiâ, s. 49.
Tren słoneczny / Sl"nčeva elegiâ, s. 47.
Tren spóźniony / Zak"snâla elegiâ, s. 51.
Tren suchy / Elegiâ bez s"lzi, s. 23.
Tren winny / Elegiâ za vinata, s. 55.
Tren ze zdjęcia / Elegiâ za edna naša snimka, s. 57.
Tren zielony / Zelena elegiâ, s. 71.
Za kobietą tren / Elegiâ za ženata, s. 63.
 [Z tomu *Park / Park*]
Całą noc / Prez câlata noš, s. 77.
Czekasz cały dzień / Čakaš câl den, s. 79.
Do Agnieszki W. / Do Agneška V., s. 81.
Gdy pomyślę... / Kogato si pomislâ..., s. 83.
Idzie przez park / V"rvi prez parka, s. 87.
Koniec czerwca / Kraât na ũni, s. 89.
Majowe zdjęcie / Majska fotografiâ, s. 91.
Moje dzieci / Moite deca, s. 93.
O myśleniu / Za misleneto, s. 97.
Osiem dni temu przed wielu laty pod Smoleńskiem
rozbił się polski samolot / Predi osem dni,
nâkolko godini nazad v Smolensk se razbi polski samolet,
 s. 95.
Podróże / P"tuvaniâ, s. 75.
Powrót żony / Zavr"šaneto na žena mi, s. 101.
Przed podwieczorkiem / Predi sledobednata zakuska, s. 103.
Przypalanie papierosa / Pripalvane na cigara, s. 73.
Spokój / Spokojstvie, s. 107.

Stojąc przy słupie wysokiego napięcia / Stoejki do st"lb za visoko napreženie, s. 109.

Syn mówi o małżeństwie / Sin"t mi govori za braka, s. 111.

Syn odjeżdża / Sin"t mi zaminava, s. 99.

Syn wraca / Sin"t mi se zavr"ša, s. 105.

Syn zapowiada wyjazd / Sin"t mi zaâvi, če zaminava, s. 121.

W mojej klasie / V moâta klasna staâ, s. 113.

Za radą przyjaciół / Sledvajki s"veta na priâtelite, s. 117.

Zanim wstanę z krzesła / Predi da stana ot stola, s. 119.

[Z tomu *Schody / St"pala*]

Budynek przy ulicy Kwiatowej / Sgradata na ulica Kvâtova, s. 137.

Cztery drogi do nieba / Četiri p"tâ do nebeto, s. 157.

Drzewo / D"rvo, s. 139.

Huk w głowie od manipulacji w sprawie lotnictwa polskiego / Bučene v glavata ot manipulaciâta v"v vr"zka s polskata aviaciâ, s. 129.

Jak z nim rozmawiać gdy nienawidzi / Kak da razgovarâm s nego, kogato mrazi vsičko, s. 131.

Kocham / Obiçam, s. 133.

LifeStyle w czasach New World Order / Lajfstajl v"v vremenata na Nũ U"rld Ord"r, s. 125.

Mątwą / Sepiâ, s. 135.

Na śmierć Andrzeja Bursy w 1957 roku / Po povod sm"rtta na Andžej Bursa prez 1957 godina, s. 143.

Pies nasz codzienny / Našeto vsekidnevno kuče, s. 145.

Płomienie / Plam"ci, s. 147.

Po moim ojcu / Sled končinata na baša mi, s. 153.

Podkowa Leśna / Podkova lešna, s. 155.

Schody / St"pala, s. 161.

Sędzia losuje co się z tobą stanie / S"diâta tegli žrebij za tvoeto b"deše, s. 163.

Szkic o chwili / Skica za miga, s. 123.

Trzy centymetry / Tri santimetra, s. 141.

Ukradkiem / Kradeškom, s. 165.

Widzowie / Zriteli, s. 171.

Wieżowce / Nebost"rgači, s. 167.

Zegar / Časovnik, s. 175.

Zza kulis cierpliwości / Izzad kulisite na t"rpenieto, s. 173.

9. **Potocki Jan**: *Manuscrit trouvée à Saragosse / R"kopis, nameren v Saragosa*. Prev. Georgi C a n k o v. Sofiâ, Izdatelstvo Iztok—Zapad, 2018, 591 s. [proza].

10. **Szczygieł Mariusz**: *Zrób sobie raj / Napravi si raj*.
 Prev. Milena M i l e v a. Sofiâ, Izdatelstvo Paradoks, 2018, 275 s.
 [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Literaturen svât” 2018, br. 103.

Kamieńska Anna

***(*Łzo mojej matki...*) / ***(*Majčina s"lza...*)
 ***(*Nie ośleplem...*) / ***(*Ne oslepâh...*)
 ***(*Odejdę przepychając się przez powietrze...*) / ***(*Še si otida...*)
 ***(*Oglušah...*)*
 ***(*Rozstawali się kochankowie*) / ***(*V t"mna—tymna noš...*)
 ***(*Widziałam, jak...*) / ***(*Vidâh kak...*)
Anaksymander / Anaksimand"r
Anaksymander przybija do brzegów wygnania i zakłada miasto
Sozopol / Anaksimand"r pristiga na bregovete na izgnaniego
i osnovava grad Sozopol
*Definiâ**
Epitafium / Epitafiâ
Epitafium poety / Epitafiâ na poeta
Jesień / Esen
Książka / Kniga
Mewa / Čajka
Miasteczko nad Morzem Czarnym / Gradče nad Černo more
Miłość / Lŭbov
Niepokój / Nespokojstvie
*Prostranstvo**
Safo / Safo
Sozopol / Sozopol
Zapomnienie / Zabrava.
 Prev. Svetla G ŭ r o v a, Mihail B e r b e r o v [poezja].

Nyczaj Stanisław

*Sam v grada**.
 Prev. L"čezar S e l â ŝ k i [proza].

2. „Literaturen svât” 2018, br. 104.

Ziemianin Adam

*Usmivkata na politika**.
 Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

3. „Literaturen svât” 2018, br. 105.

Nyczaj Stanisław

Poliptyk morski / Morski poliptih.

Prev. L"čezar S e l â š k i [poezja].

4. „Literaturen svât” 2018, br. 107.

Blicharz Renata

***(*Žyjemy sobie...*) / ***(*Živeem...*)

Abecadło / Abzuka

Droga / P"t

Ikar ocalony / Spaseniât Ikar

Kolekcjonerzy / Kolekcioneri

Nasza miłość / Našata lûbov

Odwiedziny / Posešenie

Temat na życie / Tema za života

Ulica / Ulica

Wieczorny spleen / Večeren splin

Zima ubiegłego roku / Zimata na minalata godina.

Prev. L"čezar S e l â š k i [poezja].

Bułgajewska-Grygiel Ewa

Barwy ochronne / Zašitni cvetove

Dwa portrety / Dva portreta

*Nostalgiczna pošenska kartička ot moreto**

*Portret na baba mi**

*Seans**

*Tak"v pejzaž**

Uciezka bezgrzesznej / Bâgstvoto na bezgrešnata

*Utro**

Wyznanie wiary / Izpovâdvane na vârata.

Prev. L"čezar S e l â š k i [poezja].

Kamińska Anna

***(*Da pogovorim otkroveno...*)*

Burza / Burâ

*Epitafiâ na momičeto**

Epitafium staremu / Epitafiâ na stareca

*Koj e tvoât sezon**

Muzeum / Muzej

Muzy / Muzi

Na ziemi — wojna / Na zemâta vojna

Napis / Nadpis

Ojcowie / Bašite

Pejzaż z głogiem / Pejzaż s glog
Pogrzeb Hioba / Pogrebenieto na Jov
Riła / Riła
W przytułku dla starców / V priiuta za starci
Wiatr / Vât"r
Zqb / Z"b
Źródło / Izvor.

Prev. Svetla G ũ r o v a, Mihail B e r b e r o v
 [poezja].

Rybowicz Jan

Akt miłosny albo życie / Rabota na lŭbovta, ili život
Ani jednej myśli / Ni edna mis"l
Codziennie Chrystus umiera w nas / Vseki den Hristos umira v nas
Dobra wiadomość / Dobrata novina
Drogowskaz / P"ten znak
Jeśli / Ako
List do samego siebie / Pismo do sebe si
Nad rzeką życia / Nad rekata na života
Trzeba żyć / Trâbva da se živee
Wolność / Svoboda
Wolność jest więzieniem / Svobodata e zatvor.

Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

Śpiewak Jan

Bułgaria / B"lgariâ.
 Prev. Elisaveta B a g r â n a [poezja].
 ***(*Podczas ulewy ujrzałem spadającą kroplę...*) /
 ***(*Z"rnah padaša kapka...*)
 ***(*Wpatruję się w pole...*) / ***(*Privižda mi se...*)
Matka / Majka.

Prev. P"rvan S t e f a n o v [poezja].

5. „Literaturen svât” 2018, br. 108.

Ważyk Adam

Gdzie sosna wielka / K"deto bor
Ptaki spalonej Warszawy / Pticite na izgorena Varšava
Spojrzenia / Pogledi.

Prev. P"rvan S t e f a n o v [poezja].

6. „Literaturen svât” 2018, br. 110.

Piętak Stanisław

***(*Ofiarują nam...*) / ***(*Predlagat ni moreta...*)
Pośrodku żywiołów / Sred stihite

Wiosna / Prolet.

Prev. Kr"stò St a n i š e v [poezja].

7. „Literaturen svät” 2018, br. 111.

Asnyk Adam

Astry / Astri.

Prev. Nikola V e n e t o v [poezja].

8. „Literaturen vestnik” 2018, br. 34.

Czechowicz Józef

Miłość / Lúbov.

Prev. Ivan V " l e v, s. 15 [poezja].

Front / Front

Na wsi / Na selo

O matce / Za mama

Obłoki / Oblaci.

Prev. Pet"r K a r a a n g o v, s. 47 [poezja].

Czyżewski Tytus

Hamlet w piwnicy / Hamlet v mazeto.

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 22 [poezja].

Hymn do maszyny mego ciała / Himn za mašinata na moeto tâlo

Wiersz o malarstwie / Stih za živopista.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 22—23 [poezja].

Dołęga-Mostowicz Tadeusz

Trzecia płeć / Tretiât pol.

Prev. Silviâ B o r i s o v a, s. 17 [proza].

Gałczyński Konstanty

Już kocham cię tyle lat / Obiçam te tolkoz godini

Rozmowa liryczna / Liričen razgovor.

Prev. P"rvan S t e f a n o v, s. 14 [poezja].

Grabiński Stefan

Szary pokój / Sivata staâ.

Prev. Kristiân Â n e v, s. 18—19 [proza].

Grupa Skamander

Nie występujemy z programem... / Ne predlagame programa...

Prev. Kristiân Â n e v, s. 7 [proza].

Iwazkiewicz Jarosław

*Noc i gwiazdy / ***(Noš, zvezdi...)*

Deszcz / D"žd

Noc / Noš, s. 41

Telefon / Telefon, s. 15.

Prev. Ivan V " l e v [poezja].

Jasiński Bruno*Deszcz / D"žd.*

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 22 [poezja].

*Manifest w sprawie poezji futurystycznej /**Manifest po v"prosa za futurističnata poezià.*

Prev. Kristiàn Â n e v, s. 46 [proza].

Rzygające posągi / Statuite povr"šat.

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 47 [poezja].

Kossak Zofia*Fides Graeca / Fides Graeca*, s. 17.*Krzyżowcy: Bóg tak chce / Kr"stonosci. Bog iska taka!*, s. 16—17.

Prev. Ivan R a j č e v [proza].

Lechoń Jan***(*Pytasz, co w moim życiu...*) / ***(*Ti pitaš me...*).

Prev. Blaga D i m i t r o v a, s. 15 [poezja].

Spotkanie / Sreša.

Prev. P"rvan S t e f a n o v, s. 15 [poezja].

Leśmian Bolesław*Dziewczyna / Momiče.*

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 10.

*Południe / Pladne**Z dziecięcych lat / Ot detskite godini.*

Prev. Vojčeh G a l o n s k a, Pet"r P"r v a n o v, s. 41 [poezja].

Liebert Jerzy*Jeźdźca / Ezdač"t*, s. 9.*Wiersz miłosny / Lúboven stih*, s. 14.

Prev. Margreta G r i g o r o v a [poezja].

Miłosz Czesław*Hymn / Himn**Modlitwa wigilijna / Molitva na B"dni večer**O książce / Za knigata**Obłoki / Oblaci**To, co pisałem / Tova, koeto pišeh.*

Prev. Vera D e â n o v a, s. 48 [poezja].

Ossendowski Ferdynand*W ludzkiej i leśnej kniei / V debrite ne gorite i horata.*

Prev. Stanka B o n o v a, s. 28 [proza].

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria*Ciotki / Lelite**Lwy w klatce / L"vove v kletka*

Miłość / Lúbov, s. 14.

Mól / Molec

My, konie / Nie, konete, s. 41.

Nike / Nike, s. 14.

Rozbite gniazdo / Svalenoto gnezdo, s. 41.

Róże dla Safony / Iz Rozi za Safo, s. 14.

Prev. Panajot K a r a n g ' o z o v [poezja].

Pamiętki / Spomeni.

Prev. Steliana A l e k s a n d r o v a, s. 14 [poezja].

Piotrowski Remigiusz

W oparach absurdu... niedorzeczności, ekscentrycy, dziwy / Sled izpareniâta na absurda... ili skandali, ŧegi i anekdoti.

Prev. Radostina P e t r o v a, s. 36—37 [proza].

Przyboŧ Julian

Linią powietrzną / Po v"zduŧna liniâ, s. 22.

Noc powrotna / Povratna noŧ, s. 15.

Równanie serca / Ravnenie na s"rceto, s. 22.

Prev. Dora G a b e [poezja].

Schulz Bruno

List Brunona Schulza do Juliana Tuwima / Bruno Őulc do Őlian Tuvim

List do Tadeusza Brezy / Bruno Őulc do Tadeuŧ Breza.

Prev. Pavel P e t r o v, s. 34 [proza].

Słonimski Antoni

Nie wołaj mnie / Ne me vikaj.

Prev. Ivan V " l e v, s. 14 [poezja].

W obronie wiersza / V zaŧita na stiha.

Prev. P"rvan S t e f a n o v, s. 43 [poezja].

Staff Leopold

Odkrywca złotych ŧwiatów / Otkrivatelât na zlatnite svetove

Sonet szalony / Lud sonet, s. 41.

Twe złote wlosy / Tvoite zlatni kosi.

Prev. Kiril K a d i j s k i, s. 14 [poezja].

***(*Ostatni z mego pokolenia...*) / ***(*Sirak na svojto pokolenie...*).

Prev. P"rvan S t e f a n o v, s. 41 [poezja].

Stern Anatol

Wiąz / Brâst.

Prev. P"rvan S t e f a n o v, s. 22 [poezja].

Wat Aleksander

***(*Umył ręce i włócznią...*) / ***(*Izmij si r"cete i s kopie...*)

***(*W czterech ścianach mego bólu...*) /

***(*V karcera na moâta bolka...*)

Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj reka.

Prev. Ivan V " l e v, s. 22 [poezja].

Wierzyński Kazimierz

Ciemny korytarz / T"mniât koridor

Oczyszczanie miasta / Poçistvane na grada.

Prev. P"rvan S t e f a n o v, s. 43 [poezja].

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Nowe formy w malarstwie i wynikające stąd nieporozumienia /

Novi formi v živopista i proiztiçaši ot tâh nedorazumeniâ.

Prev. Pravda S p a s o v a, s. 34 [esej].

*Wariat i zakonnica, czyli nie ma tego złego, co by na jeszcze gorsze
nie wyszło / Ludiât i monahiniâta, ili zloto ne idva samo.*

Prev. Dimitrina L a u - B u k o v s k a, s. 33—34 [dramat].

Zegadłowicz Emil

Nasylenie / Nasišane

Rozmowy nie wiadomo czyje / Razgovori neizvestno çii.

Prev. Ivan V " l e v, s. 14 [poezja].

Żeromski Stefan

Snobizm i postęp / Snobiz"m i progres.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 21 [esej].

Opracowała Dorota Gołek-Sepetliewa